

## ACCEPTANCE SPEECH

### PALABRAS DE AGRADECIMIENTO DE MARIA ROSA LOJO – ENTREGA DE LA MEDALLA HOMERO

Es una inmensa alegría estar aquí hoy, en el marco del Festival de Poesía de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, para agradecer, por fin en tres dimensiones, a Dariusz Lebioda y a Sona Van, poetas que han venido de tan lejos para entregar la Medalla Homero, que nos habla de un origen pero también de una continuidad de la poesía a lo largo de los milenios. Que nos remite a las raíces de Occidente, pero también tiende puentes con el otro lado del mundo, con el inmenso legado de las culturas del Asia, como lo acabamos de oír en la presencia y la voz, distantes y cercanas, de Zhao Si.

Desde su misma definición, la poesía nos lleva siempre más allá: traslada y desplaza sentidos con los poderes de la metáfora, trastoca identidades, rompe los esquemas utilitarios y rutinarios, indaga y trasluce lo oculto y lo invisible. Provoca un encantamiento rítmico y musical, que va más allá de la intelección. Desde la violencia y la ruptura, semántica y sintáctica, produce asombro, fascinación u horror, entrega revelaciones. Y siempre nos une a los humanos en la ceremonia de pronunciarse y pronunciarnos, de darse y de darnos a conocer.

En un Festival como este, en la otra punta de América: Trois Rivieres, Québec, Canadá, ese reconocimiento y contacto por la palabra se produjo entre dos poetas de las antípodas: Zhao Si, de Beijing y quien les habla, paisana de Buenos Aires. Mediante esa otra creación que son las traducciones pudimos rastrear nuestras afinidades y distancias, sospecharnos miembros de una misma familia imaginaria, sabernos eslabones de una vasta comunidad cuyo territorio es todo el planeta.

La Medalla Homero, que Zhao Si, Dariusz y Sona representan hoy entre nosotros, se consagra a poner en evidencia esos vínculos donde parecería no haberlos, a ejercer el diálogo de las tradiciones, a darnos a leer unos a otros, unas a otras, para trascender la aparente barrera de las lenguas y encontrar aquello perdido en la traducción.

Gracias, queridos poetas, por honrarme (y a través de mí, a mi país del Sur) con este hermoso símbolo que encarna una utopía. Babel ya no es, desde esta perspectiva, una maldición, sino el punto de partida de todos los encuentros.

### MARÍA ROSA LOJO'S ACKNOWLEDGMENT WORDS - HOMER MEDAL AWARD

It brings me great joy to be here today, at the Buenos Aires International Book Fair

Poetry Festival, to finally be able to physically thank Dariusz Lebioda and Sona Van, two poets that have travelled a great distance to present the Homer Medal, an award which not only takes us back to one of the origins of poetry itself, but also takes us through a path all the way to the present. While deeply rooted in Western tradition by name, it has brought us closer to the East, to the enormous legacy of Asian cultures, just like we've been able to witness by hearing Zhao Si speak.

By its own definition, poetry always takes us somewhere else: it moves us through the power of metaphors, it changes our identities, it breaks the mold and routine, it brings light to what's hidden and invisible. Its melodic and rhythmical qualities mesmerize us, beyond the literal meaning of the words themselves. Its rejection of traditional syntactical and semantical forms brings us feelings of wonder, fascination and horror, it can even make us understand the world around us better. And finally, it brings us closer together through the act of sharing, to take and give back through poetry.

In Trois Rivieres, Quebec, Canada, in a Festival not too dissimilar to this one, two poets from opposite ends of the world were able to connect with each other through the power of poetry, one of them was Zhao Si from Beijing, and the other one was myself, from Buenos Aires. Through translations, which are creations on their own right, we were able to find a common ground and also identify our differences, we felt as members of the same imaginary family, we were just a small part of a much bigger worldwide community.

The Homer Medal, which Zhao Si, Dariusz and Sona present us today, brings light to those bonds we have but that might not be apparent at first sight, it allows us to share our traditions, to read each other's works, to overcome our language barriers and find what might have been lost in translation.

Thank you, my dear poets, for honoring me (and through me, my country as well) with the beautiful symbol that represents a Utopia. From this perspective, Babel no longer represents a curse, but a starting point for all our encounters.

## 玛利亚·罗萨·洛霍的受奖答词

今天在这里，在布宜诺斯艾利斯国际书展的诗歌节上，终于能够向给我颁授荷马奖章的两位远道而来的诗人大流士·莱比奥达和索娜·范亲身表达感谢，这带给我巨大的喜悦。荷马奖章，不仅将我们带往诗歌自身的一处起源之地，也引领我们穿越一条囊括了到达今天的所有来路的小径。其名深刻植根于西方传统，却能将我们更近地带往东方和亚洲文化的巨大遗产，就像我们刚才通过赵四的讲话所以得见证。

据诗之为诗的定义，它总是将我们带往别处：它通过隐喻的力量感动我们，它改变我们的身份，它打破模具和常规，它使隐匿、不可见的东西显露。它的旋律、节奏品质超越语词自身的字面意义对我们施以魔力。它对传统句法、语义形式的拒绝给我们带来惊奇、迷恋甚至恐怖的感受，它也能使我们更好地理解我们的周遭世界。最终，通过分享的行动，通过诗的获得与回馈，它使我们更紧密地结为一体。

在加拿大魁北克的三河市，一个与我们今天的诗歌节无甚差别的诗歌节上，两个来自世界两端的诗人经由诗歌的力量得以产生了相互关联，一个是来自北京的赵四，一个是来自布宜诺斯艾利斯的我本人。通过翻译，凭各自权利而生成的创造物，我们得以发现共同之处，也能够确认我们的差异之所在，我们俩都感到我们是同一个想象性家族中的成员，我们属于一个大得多的世界性诗歌共同体的小小组成部分。

赵四、大流士、索娜今天带给我们的荷马奖章，照亮了那些可能在第一眼并不能看出但实际为我们所拥有的联结，使我们能够分享各自的传统，阅读相互的作品，克服我们语言的障碍和发现可能在翻译中遗失了的东西。

感谢你们，亲爱的诗人们，你们以一个代表了乌托邦理想的美丽象征荣耀了我（并通过我，也荣耀了我的国家）。以此视角观之，巴别塔不再是一个诅咒，而是所有我们之相遇的起点。

